

INFORMATIONS ET CONTACTS



PROGRAMME ILLE 2014-2015



2014

17 septembre – Études helvétiques

Rencontre avec un auteur

Noëlle Revaz, écrivain, Bienne

Prés. : Jacques Lindecker, critique littéraire et journaliste, Mulhouse

30 sept., 16 h – « Penser la traduction »

Journée mondiale de la traduction Sourciers ou ciblistes (table ronde)

Jean-René Ladmira (Univ. de Paris X & ISIT)

Organisateurs : Jean-Robert Gérard et Enrico Monti (ILLE, UHA)

Ce cycle de rencontres « Penser la traduction » est organisé en collaboration avec l'ILLE (EA 4363), le Département LEA (Master TST) et le programme Erasmus Mundus CLE

3 octobre – Journée d'étude

Sur « Jean Thenaud à la croisée du Moyen-âge et de la Renaissance »

Gilles Polizzi (ILLE)

Organisation : Gilles Polizzi (ILLE) et Isabelle Fabre (CEMM, Montpellier)

Cette journée d'étude fait suite à celle précédemment organisée à Montpellier le 7 février 2014

8 octobre, 16h – « Penser la traduction »

Premiers pas vers la traduction automatique – les expériences d'une société de traduction française
Denise Horan-Duchemin (Technicis traduction, Paris)

13-15 octobre – Colloque

André Gide et la musique

Organisation : Greta Komur-Thilloy, Peter Schnyder et Frédérique Toudoire-Surlapierre (ILLE)

Au Théâtre de la Sinne, Mulhouse

23-25 octobre – Colloque

25 ans après - Traduire dans une Europe en reconfiguration

Elzbieta Skibińska (Univ. de Wrocław)

Organisé par le Réseau thématique
« La traduction comme moyen de
communication interculturelle »

(universités Jagellonne de Cracovie,
Lille 3, UHA et Wrocław)

Ce colloque aura lieu à l'univ. de
Wrocław

12 novembre – Études helvétiques

Rencontre avec un auteur

Michel Layaz, écrivain, Épalinges/Paris

Prés. : Jean-Arthur Creff, dir. de la
Bibliothèque municipale de Mulhouse

12-14 novembre

2^{es} Journées de NOVATRIS - Centre de
Compétences Transfrontalières
Organisation : Florence Duchêne-
Lacroix

19-21 novembre – Colloque

Raconter la douleur ? Récits et interprétations de la souffrance en Europe (XVII^e-XVIII^e siècle)

Organisation : Marilina Gianico et
Michel Faure

26 nov., 16 h – « Penser la traduction »

Comment ouvrir une agence de traduction ?

Collectif Dialinguo (Mulhouse) &
TRSCCT Traductions (Colmar)

26 novembre – Études helvétiques

Être Consul de Suisse en France :

vieilles questions et nouvelles réponses

Conférence de Monsieur le Consul
général Marzio Tartini, Strasbourg

Prés. : Michel Faure (ILLE)

3 déc., 16 h – « Penser la traduction »

La révision des traductions

Isabelle Robert (Univ. d'Anvers)

5-6 décembre – Journées d'études

Les super-héros d'aujourd'hui : que sont nos héros devenus ?

Organisation : Frédérique Toudoire-
Surlapierre (ILLE) et Sébastien Hubier
(Univ. de Reims - Champagne-
Ardennes)

Collaboration interMSH sur la
thématique : « genre et posthumanité ».

Il s'agit d'un projet inter-régional, en
collaboration avec les universités de
Lille 3, de Brest, de Reims et de l'UHA

17 décembre

Journée de conférences pour les élèves
et enseignants de terminale littéraire
du Haut-Rhin

Organisation : Céline Urlacher

17 décembre

Assemblée plénière de l'ILLE



2015

17 janvier – Séminaire thématique 1

« Vertiges de la vitesse »

Olivier Bessard-Banquy (Univ. de
Bordeaux) et Claudia Gronemann
(Univ. de Mannheim)

20 janvier – Études helvétiques

Rencontre avec un auteur

Sonia Baechler, écrivaine, Orbe

Prés. : Nicole Reinbold, directrice
de « Tout Mulhouse lit »

4 février, 16 h – « Penser la traduction »

Essai d'étiologie de la traduction : spécimens de configurations

Michel Ballard (Univ. d'Artois)

7 février – Séminaire thématique 2

« Vertiges de la vitesse »

Laure Helms (prof. CPGE, Paris) et
Isabelle Serça (Univ. de Toulouse)

11 février, 16 h – « Penser la traduction »

Réflexions sur la traduction de poètes contemporains de langue italienne

Mathilde Vischer (Univ. de Genève)

13-14 février – Colloque

Peinture et illustration littéraire /Painting and Literary Illustration

Organisation : Maxime Leroy (ILLE)

18 février – Études helvétiques

Rencontre avec un auteur

Julien Burri, écrivain, Grandvaux
Prés. : Régine Battiston, membre du
bureau de l'ILLE

11 mars, 16 h – « Penser la traduction »

Traduire l'histoire du nazisme : le traducteur face à la manipulation du langage

Olivier Mannoni (traducteur littéraire)

12-13 mars – Colloque

Les grandes bibliothèques, de l'Antiquité à la Modernité : lieux de savoir et enjeux de pouvoir

Organisation : Aude Lehmann

En partenariat avec le CARRA (EA 3094
- Uds, IDEX 2013, « Translatio. La
traduction et l'adaptation des textes
classiques et modernes », la BNUS et le
LabEx « Hastec » de l'EPHE Paris)

14 mars – Séminaire méthodologique 1

Marie-Hélène Lafon (écrivain, Paris),
Autour de *Joseph* (2014), Martina Della
Casa (ILLE) et Isabel Repiso (ILLE)

18 mars – Études helvétiques

Rencontre avec un auteur

Douna Loup, écrivain, Genève

Prés. : Tania Collani, ILLE

19-21 mars – Colloque

Vertiges de la vitesse

Organisation : Peter Schnyder et
Frédérique Toudoire-Surlapierre (ILLE)
Thématique annuelle

26 mars, 16 h – « Penser la traduction »

La démarche ergonomique en traduction et en traductologie

Élisabeth Lavault-Olléon (Univ. de
Grenoble)

27 mars, 9 h – « Penser la traduction »

Journée AFFUMT (Formations
universitaires en Traduction) à
Mulhouse

26-28 mars – Colloque

American Multiculturalism in Context

Organisation : Samuel Ludwig (ILLE)
En collaboration avec l'Univ. Albert-
Ludwig de Fribourg-en-Brisgau et
l'Univ. de Bâle

8 avril – Études helvétiques

Hermann Hesse en Suisse

Régine Battiston (ILLE, UHA)

Prés. : Peter André Bloch,
président de l'APEFS (ILLE)

11 avril – Séminaire linguistique

Elzbieta Biardzka (Univ. de Wrocław),
Pauline Escande-Gauquière (Univ.
Paris IV - Sorbonne CELSA, dir. adj.
du GRIPIC), Francis Yaiche (Univ.
Paris V - René Descartes, GRIPIC, EA
1498 et CELSA)

24-25 avril – Colloque

CriminELLES

Organisation : Hélène Barthelmebs et
Matthieu Freyheit (ILLE)

20 mai – Études helvétiques

La Revue de Belles-Lettres : quelle vision de la Suisse ?

Marion Graf, responsable de *La
Revue de Belles-Lettres*, traductrice
(Schaffhouse et Lausanne)
Prés. : Peter Schnyder, dir. ILLE

21-22 mai – Colloque

Rousseau - *minora*. Écrits et genres « mineurs »

Organisation : Christine Hammann
(ILLE), Jean-Christophe Sampieri et le
Centre Rousseau de Paris 3, Sorbonne
Nouvelle

28-29 mai – Journées d'étude

• Journées de l'école doctorale
« Humanités » : Mobilité et mouvement
• Réunion des doctorants du DESE,
Docteurat d'études supérieures
européennes : Littérature et guerre
Organisation : Michel Faure (ILLE),
responsable à l'UHA de l'ED
« Humanités », et Anna Soncini (Univ.
de Bologne, Italie)

30 mai – Séminaire méthodologique 2

Séminaire de clôture ILLE

Marie Bourjea-Joquevillie, (Univ. de
Montpellier), Henri Garric (Univ. de
Dijon), Sonia Goldblum-Krause (ILLE)

4-5 juin – Colloque

Réécritures de l'imaginaire policier dans
le roman hispanique contemporain
(1990-2015)

Organisation : Felipe Aparicio

10 juin

Assemblée générale de l'ILLE

24-26 juin – Colloque

Le discours rapporté... une question
de temps : Temporalité, histoire,
mémoire et patrimoine discursif

Organisation : Greta Komur-Thilloy
(ILLE), en collaboration avec Hélène
Barthelmebs (ILLE)

En partenariat avec le CI-DIT (Laurence

Rosier, ULB ; Sophie Marnette, Univ.
d'Oxford et Emmanuel Munoz, Univ.
de Cadix)



LIEUX

Les colloques et les Journées d'étude ont lieu en Salle du conseil, Maison de l'Université, 2, rue des Frères Lumière.

Les séminaires de l'ILLE ont lieu en salle Ganjavi (210) de la FLSH.

Les rencontres et les conférences du Cycle franco-suisse ont lieu à la Bibliothèque municipale de Mulhouse, 19, Grand-Rue.

Les conférences et séminaires du Cycle « Penser la traduction » ont lieu en salle Ganjavi (210) de la FLSH.

Merci de consulter les sites Internet : www.ille.uha | www.etudeshelvetiques | www.uha.fr | www.flsh.uha.fr
ainsi que l'agenda de l'UHA : www.uha.fr.

Ce programme est susceptible de changements. Merci de consulter les sites Internet mentionnés et la presse locale.

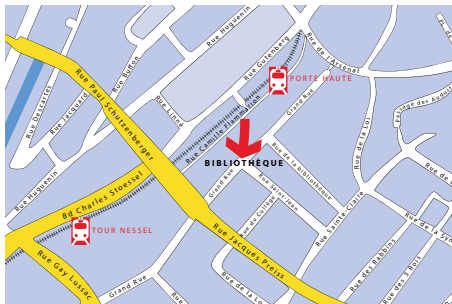
UNIVERSITÉ DE HAUTE-ALSACE / ILLE

Faculté des Langues, Lettres et Sciences humaines
10, rue des Frères Lumière, 68093 Mulhouse



BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE DE MULHOUSE

19, Grand Rue, 68093 Mulhouse



PROGRAMME 2014-2015 EN PARTENARIAT AVEC

Association pour la promotion d'études et d'échanges franco-suisses (APEFS) | Bibliothèque Municipale de Mulhouse | BNUS | CARRA (EA 3094) | CI-DIT | CNRS UMR-7023 | Consulat général de Suisse à Strasbourg | CRIMEL, EA 3311 | EPHE, Paris | école doctorale « SHS » | Études germaniques (EA 1341) | MISHA | MSH | Pro Helvetia – Fondation suisse pour la culture | "Sociétés, Acteurs, Gouvernement en Europe" – SAGE – UMR 7363

Et aussi...

Université Albert-Ludwig de Fribourg-en-Brisgau (Allemagne) | Université de Bâle (Suisse) | Université de Brest | Université de Cadix (Espagne) | Pôle « Humanités » de l'Université de Haute-Alsace (CERDACC, LISEC, ILLE, CRESAT, ECA, CREM) | LIS de l'Université Paris-Est Créteil | Université de Reims - Champagne-Ardenne | MISHA de Strasbourg | Novatris, Centre de compétences transfrontalières | Service universitaire de l'action culturelle de l'UHA (SUAC) | Université catholique de Lublin (Pologne) | Université de Bologne (Italie) | Université Jagellonne de Cracovie (Pologne) | Université de Nancy 2 | Université Lille 3 | Université d'Oxford (Grande Bretagne) | Université de Strasbourg | Université de Veszprém (Hongrie) | Université de Wrocław (Pologne) | Université Paris 8.



BIBLIOTHEQUES

fondation suisse pour la culture
prohelvetia

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Consulat général de Suisse à Strasbourg

